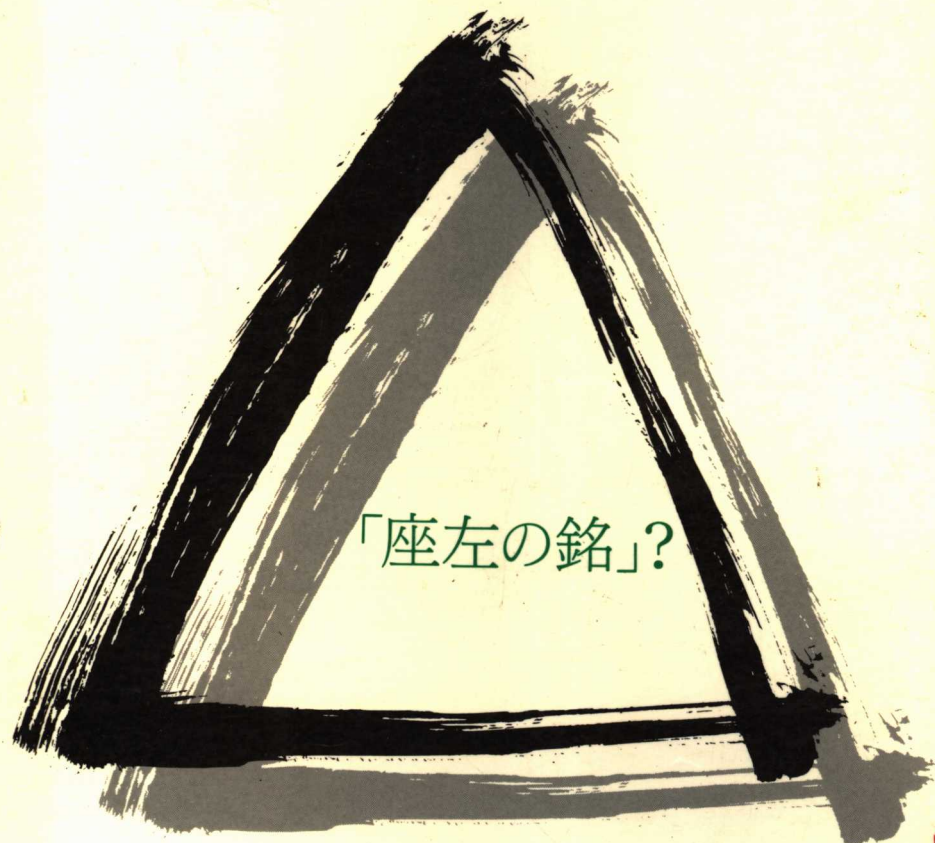


日語溯源

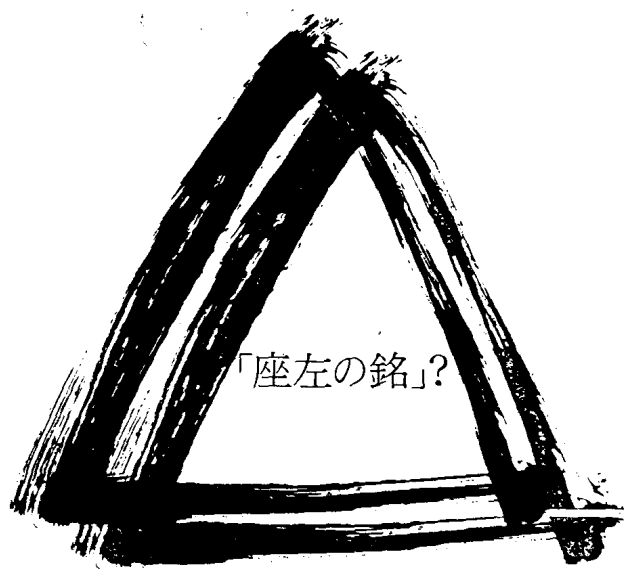
爲什麼是「座右の銘」而沒有「座右の銘」？



「座右の銘」?

作者／柴田 武教授
譯者／張簡昭慧

R.
C.



日語溯源

日語溯源

總策劃／蔡焜霖
譯者／張簡昭慧

編輯組長／林怡妙

編輯／詹吟英 蔡月華
何堅萍 陳佩雲

美術主任／萬月卿

美術編輯／黃麗玲 洪妙英

發行經理／李穎松

發行主任／李萬煙

發行業務／鄭 圻

管理部襄理／張碧桂

會計／李瑞慶

發行人／李錫敏

出版者／旺文社股份有限公司

地址／台北市新生南路一段 126-6 號四樓

電話／(02)3211434・3218340・3211437

郵撥帳號／1131222-2

登記證／行政院新聞局版台業字第 3835 號

打字／陽明電腦排版股份有限公司

印刷裝訂／崇豐印刷企業有限公司

初版／中華民國七十九年六月

法律顧問／吳松枝律師
尤英夫律師
台北市松江路65號12F
TEL:(02)506-7197(10線)

出版權・發行權

台灣／旺文社股份有限公司 FAX: 3415614

港澳／順揚投資有限公司 TEL: (5)8383112

香港軒尼詩道245-251號守時商業大廈19F A座

定價／新台幣 150 元

版權所有・翻印必究

ISBN 957-508-041-6

前 言

本書雖以『日語溯源』爲名，但並非嚴肅的語源辭典，而是爲了徹底地玩索語言的興味而成的書，並透過對「熟語」（成語）的探討，進一步了解日本文化及其與中國、印度的互動關係。

說到「熟語」，即是由二個或三個以上的漢字組合而成的語詞，與其說它是「熟字」（古字），毋寧說是「漢字成語」，更爲恰當。假設這叫第一種熟語，在這當中像「忸怩」二字是直接取自中國的字，又如「電車」，則是由日人所造的「日製中文」。

第二種熟語，是以和語（日語）爲背景，和（日）語的部分一一和漢字對應。如「折鶴」雖和「電車」一樣是由漢字組合而成的，但「折」のおり和「鶴」のつる皆爲和（日）語。這當中也有像「石女」二字一樣，是由漢語翻譯（訓讀）成的日文語詞。

第一種熟語和第二種熟語都是文字和語言相對應，但也有不相對應的情形。這是第二種熟語的變種，特稱之爲「假借字」。如「手弱女」ておやめ等即是。

上述，如「電車」、「折鶴」等字，只要稍具漢字知識便可了解，但如「忸怩」、「石女」等字卻不易明瞭，假借字中如「手の弱い女和たおやめ」等，也無法一目瞭然，像這種語詞在本書中都有所說明。

實際上，熟語也有用在與上述完全不同的情形，像「骨を折る」一詞，有表示「骨折」之意，也有「辛苦」的含義存在。但即使知道「骨を」與「折る」的個別意義，也無法得知二字合而為一後，會產生「辛苦」的引申義。這種語詞稱「慣用語」或「成語」。

爲什麼人家總是說：「學習日文，入門容易，進階難」？因爲我們經常只知其然，而不知其所以然，看到漢字就一廂情願地以中文來理解。如果能突破這些瓶頸，日文就能有長足的進步，希望本書能適時予您援手。

旺文語言學習系列

- 脫口說英語
- 上班族電話英語
- 企業人電話英語
- 親子英語教室
- 旅遊英語速成

旺文萬用隨身系列

- 中英日圖解手冊
- ① 個人用品篇
- ② 家庭生活篇
- ③ 交通工具篇
- ④ 生物自然篇
- ⑤ 資訊通信篇
- ⑥ 運動娛樂篇
- ⑦ 機械武器篇

旺文語言學習系列

- 企業人日語(1) (2)
- 5分鐘開口說日語(1) (2)
- SOS生活日語
- 看中文說日語
- 日語發音入門
- 日語初級讀本
- 日語讀本
- 捷進日本語
- 日語字辭辨證
- 家庭生活日本語
- 看漫畫學日語
- 唱歌學日語
- 自然な日本語
(初級篇)(中級篇)
(高級篇)
- 綜合商業日本語
- 日語再發現
- 日語溯源

目録

■一、紋盡腦汁篇■ / 1

「言質をとる」・落人口實 / 「帰省」・返郷探親 / 「河岸」を変えろ・轉移目標 / 「塗炭」の苦しみ・生活困苦 / 「御馳走」・宴席 / 「合点」がいかない・不到合点 / 「呂律」が回らない・語音不清 / 「瓜実顔」・瓜子臉 / 「快哉」を叫ぶ・拍手稱快 / 「琴線」に触れる・扣人心弦 / 「後釜」にすわる・繼任・接替 / 「烏合」の衆・烏合之衆 / 「胡乱」なやつ・胡來的傢伙 / 「相棒」を組む・招募心腹 / 「仏頂面」をする・板著臉・縋著臉 / 「騎虎」の勢い・騎虎難下 / 「姑息」な手段・姑息的辦法 / 「裸一貫」・赤手空拳・白手起家 / 「掉尾」を飾る・潤色結尾 / 「御託」を並べる・廢話連篇 / 「不束者」・未經世故或笨拙の人 / 「紅一点」・萬綠叢中一點紅 / 「滿艦飾」・張燈結彩的軍艦・客船 / 「丁丁発止」・互相爭論不下 / 「白兵戦」・白刃戦・肉博戦 / 「茶番」・滑稽戲・鬧劇 / 「二束三文」・賤售・賤本出售 / 「土性骨」がくさっている・劣根性 / 「秋波」を送る・送秋波・眉來眼去 / 「破竹」の勢い・勢如破竹 / 「無手勝流」・不戦而勝的方法 / 「張本人」・主謀・肇事者 / 「若干」名募集します・募集若干名 / 「禪讓」・禪讓 / 「舍弟」・舍弟 / 「楚楚」とした着物姿・楚楚動人的姿態 / 「甲乙」つけがたい・難分軒輊 / 「断末魔」の叫び・臨終時的喊叫 / 人口に「膾炙」する・膾炙人口 / 「超弩級」・超級的、特大號的 / 「能天気」・輕浮、輕率的人 / 「洪皮」がむける・脱去皮漂亮起來 / 「白眼視」・冷眼對待 / 「阿吽」の呼吸・二人步調一致

二、出人意表篇 / 27

「短兵急」・短兵相接。突然、冷不防出其不意／「蘊蓄」を傾ける・拿出全部學識／「膝小僧」・膝蓋／「雛形」・雛型、書寫の格式／実力が「伯仲」している・實力在伯仲之間／約束を「反故」にする・把約定的事情取消、作廢／「指南」・指導、放棄／「野合」・私通／「上梓」する・出版、付印／スキーの「醍醐味」を味わう・嘗到了滑雪的樂趣／「破天荒」・破天荒、史無前例／「地団太」を踏む・蹂躪岳弊研 派閥の「領袖」・派閥的一領袖／「手弱女」・婀娜的女子／「息災」・消災、平安無事／「青山」あり・有青山／「白眉」・最優秀／天下の「梟雄」・一代梟雄／「絶海」の孤島・遠海的孤島／「蒲柳」の質・體質弱／「梨園」・戲劇界、演員界／「庄卷」・壓軸／「正鵠」を射る・正中目標、捉住要點／「逐電」する・逃亡、逃跑／「白無垢」姿の花嫁・穿著一身白衣服的新娘／「万歳」・萬歳／「時化」ている・生意蕭條、手頭拮据／「道化」・丑角、滑稽演員／「電光石火」の早業・做得敏捷、俐落／「茶毘」に付す・火化、火葬／「不肖」の息子・不肖子／「割愛」・讓給省略／「薬石」効なく・薬石罔效／「星霜」を重ねる・歷經風霜／「華燭」の典・花燭之喜／大和「撫子」・日本女性／お「中元」・中元節／「大時代」・古老、古派／「茶坊主」・媚上欺下、趨炎附勢者／「雁首」をそろえる・低頭排成一列／「青雲」の志・青雲之志／「白河夜船」・不知道卻又裝懂；瞌睡

三、興味盎然篇 / 51

「夜郎自大」・夜郎自大／「興味津津」・興趣勃勃／「草葉」の陰・九泉之下／話に「尾緒」がつく・

誇大其詞／「横着」な奴・横霸的傢伙／「鳩首協議」・開小組會議／お「愛想」・算帳／「馬齡」を重ねる・馬齒徒長／「洒脱」な人・瀟灑的人／「愜殺」する・神魂顛倒／「逆鱗」に触れる・觸犯天子／男の「風上」にも置けない・頂風臭四十里／「大車輪」で片づける・努力地工作／「楽屋」・後台内幕／「奈落」の底・無底深淵／「豪放磊落」な性格・心胸寛大豪放的個性／「噴飯」もの・令人噴飯／「鬼才」・鬼才／「土壇場」・刑場；千鈞一髮之際／「馬脚」をあらわす・露出馬脚／「犬馬」の勞をとる・效犬馬之勞／「啖呵」を切る・大聲吆喝／「長丁場」・長途旅程；花費很長時間／「枚挙」にいとまがない・不勝枚舉／「小手先」の解決法・小對策／「采配」を振るう・指揮／「座右」の銘・座右銘／「甲斐性」・有志氣，有出息／男子の「本懐」・男人畢生的心願／青二才・毛頭小孩／「薰陶」を受ける・接受薰陶／「陳腐」な句・陳腐的句子／総領の「甚六」・長子常是傻瓜／「似非」・似是而非／若い「身空」で・不安的境遇／「玄人」・内行人、行家／「精進」料理・素食／「娑婆」に出る・回到俗世／「泰西」の名画・歐洲名畫／「黒幕」・幕後的人／「閑話休題」・言歸正傳／「目鯨」を立てる・釘視；銳利地注視／「伊達」男・服裝華麗的男子；花花公子／「椿事」・稀奇事；偶發事故／「大御所」・親王、將軍等住所；權威者

■四、恍然大悟篇■／77

「融通」がきかない・不融通、死腦筋／「四方山」話をする・閒聊；東扯西扯／「涙雨」・細雨／「匹夫」の勇・匹夫之勇／「生半可」な知識・半吊子的知識／「一縷」の望み・一線希望／「月下氷人」・媒人／「口角」泡をとばす・口若懸河地講／「牙城」・根據地；主將的居城／「水荳」の跡・

筆跡／「金看板」を背負う・背著金字招牌／「互角」の戦い・勢均力敵之戦／讀書「三昧」・専心讀書／「目一杯」入れる・専心讀書／「苦肉」の策・苦肉計／「私淑」する・衷心景仰／「金科玉条」・金科玉律／自然「淘汰」・自然淘汰／「泰然自若」としてあわてない・泰然自若而不慌張／「手練手管」・以甜言蜜語欺騙／「喧伝」される・盛傳／「意趣」返し・報仇／「屈託」がない・沒有顧慮／「黄昏」「赴享」 赴享 「無体」な言い分・蠻不講理的主張／「差配」する・分派・經營／「灰汁」が抜ける・風雅／「斯界」の權威・該方面的權威／「下馬評」にのぼる・風聲或謠傳／「目論見」・計畫／「三界」に家なし・在上上已無家可回／「早乙女」・少女；插秧姑娘／社会の「木鐸」・社會的教導者／「粒粒」辛苦・粒粒皆辛苦／「絵空事」・脫離現實之事／「固唾」を呑む・緊張屏息／「兵六玉」・笨蛋、輕佻的人／「下手物」趣味・品味低級／「旅鳥」・居無定所之外郷人／「遜色」がない・毫不遜色／「事大」主義・趨炎附勢／「一抹」の不安・些微不安／「大仰」な話・誇大の話／「根太」がゆるむ・樑斜屋倒／「泰斗」・泰斗、權威者

■五、言詞雕琢篇■ / 103

「長広舌」をふるう・大肆雄辯／「太鼓判」を押す・絶対保證／「草案」を練る・推敲草案／「食指」が動く・食指大動／「居候」・寄食；食客／「瀬戸際」・立於緊要關頭／無為「徒食」・無所事事之徒／「腹芸」・有膽有識／「清貧」に甘んずる・安貧／お「点前」・茶道的禮法／「怪訝」な顔つき・詫異の様子／「理不尽」な話・沒道理的話／「肺腑」をえぐる・感人肺腑／男「冥利」に尽きる・非常幸運の男人／「面子」・面子／「七面倒」くさい・麻煩透頂／「滅相」もない・豈有此理、豈敢豈敢／敵に「肉薄」する・逼近敵陣／「不見転」・賣身／「俠氣」・豪俠氣概／「烏有」に帰す・化為烏

有／「奇想天外」のアイデア・異想天開的想法／意氣「投合」する・意氣相投／「奉加帳」をまわす
・傳遞捐款簿、樂捐／「大往生」・壽終正寢／「惻隱」の情・惻隱之情／「摩訶」不思議・非常地不可思議／「手塩」にかける・親手扶養／「探勝」旅行・探幽探勝／「突拍子」もない・荒腔走板／博覽「強記」・博學強記／「朴念仁」・木頭人／仰山な荷物・堆積如山の行李／「傀儡」政權・傀儡政權／「厄介者」・難應付の人／「虫酸」が走る・噁心、討厭／「大所」高所からものを見る・以客觀的立場來看／「物故」する・去世／「白湯」・白開水／「札付」の悪党・惡名昭彰的壞蛋／「月並」・平凡無奇／「狷介」な人・耿介の人／社長の「懷刀」・老闖的心腹／「筋金」入り・歷經千錘百鍊的人或物

■六、日文探索篇■／129

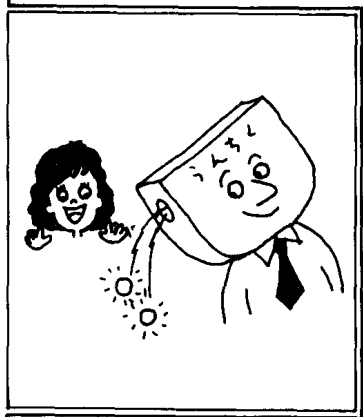
「春秋」に富む・年紀尙輕、大有可爲／「忸怩」たる思い・不勝慚愧／「一筋縄」ではいかない・用普通的方法無法應付／「仄聞」するところによると・根據傳聞／「器用」・靈巧／「苦海」に身を沈める・身陷苦海／「割烹」・烹飪／「棟梁」・棟樑／「曲者」・奇怪の人／「目顏」・眼神、表情／「黒山」の人だかり・人山人海／「大福帳」・流水帳、舊式大帳簿／「走狗」・走狗／「鬼籍」に入る・死亡／「野次馬」・跟在後面起鬧的人們／「弁当」箱・便當盒、即飯盒／「雪辱」戰・雪恥之戰／「和洋」折衷／「日西合璧」／「意表」を衝く・出乎意料／「信賞」必罰・信賞必罰／「挽歌」・輓歌／「桃源郷」・世外桃源／「山彦」・回聲／「臆面」もない・恬不知恥、厚著臉皮／「果報」者・幸運的人／「手鍋」提げても・煮茶燒飯、比喻過窮生活／「悪口」雜言・百般辱罵／「鼻薬」を効かす・有效的小賄賂／「深手」を負う・身負重傷／「濡標」・航標／「金城湯池」・銅牆鐵壁／「悪」の「温床」・

罪惡的温床／「陣笠」議員・沒有勢力的議員／「端的」に言えば・直截了當的說／「雜魚」は相手にしない・小角色看不在眼裏／「泥繩」式・臨時抱佛脚型／「対峙」する・對峙／「殺陣」・武打場面／「齟齬」を来たす・意見分歧／「老婆心」・苦口婆心／「金子」・金錢／「快刀乱麻」を断つ・快刀斬亂麻／「捲土」重来・捲土重来／「白亜」の殿堂・白牆宮殿

■七、「日本語通」篇■／155

「素封家」・富翁、財主／「尾籠」な話・不雅的話／「婀娜」な女・婀娜的女性／「生一本」・純粹、道地的／「苦屋」・茅屋、草廬／「試金石」・試金石／「有為」・物換星移，人世變遷／「阿鼻叫喚」・煉獄之苦／「石女」・不能生育的女人／「経木」に包む・包在薄木片裡／「刹那」・刹那間、瞬間／「故意」・故意、特意／「伏魔殿」・羣魔、罪惡的温床／「小半時」・半小時／「文目」も分かず・不懂道理／「文房」具・文具／「店子」・房客／「多士濟濟」・人才濟濟／「唐突」な申し出・唐突的要求／「蜜月」旅行・蜜月旅行／「曲學阿世」の徒・曲學阿世之徒／氣も「動顛」する・驚慌失措／「巧言」令色・巧言令色／「息女」・女兒、令媛／「雲助」・趁機敲詐者、流浪漢／「徒花」・不結果的花、虛有其表／「舌代」・字條、書面印刷品，即指「文宣」品／「扶桑」・日本／「紡績」業・紡織業／「卍巴」になる・縱橫交錯／「有明」の月・殘月、黎明／「駄菓子」・粗製點心／「馬手」・右手／「杜氏」・釀酒者／「成金」趣味・暴發戶嗜好／「享年」五十三歲・享年五十三歲／「女坂」・緩坡／「手水」鉢・洗手盆／「袖珍」辭書・袖珍字典／「月代」・武士頭／「法被」姿・印上字的外衣／「卓袱台」・矮腳餐桌／「呱呱」の声をあげる・呱呱落地／「形而下」・形而下

一、絞盡腦汁篇



1 「言質をとる」

落人口實

古時候的當舖老板，似乎多為開通之人，他們讓窮苦的「落語家」（說書者）以拿手的故事做為抵押，借錢給他們。所借的款項如尚未歸還，就不可以在舞台上表演拿手戲。

語言也可成為典當的物品呢！但古云禍從口出，若隨意答應別人以無法做到的事做為抵押，日後必會後悔莫及。這種被抵押的語言，叫做「言質」，為免於他人以此種抵押的言詞做為「証拠にとられた約束の言葉」（作為證據而成為約束語言），來強迫你接受不喜歡的婚姻，所以最好不要隨意以言詞做為抵押。

2 「帰省」

返鄉探親

每至「お盆シーズン」（相當於中元節時期），新幹線和飛機都擠滿返鄉的人潮，似乎大部分的人回程的時候，比去的時候，行李中的禮品都會多出甚多，顯示故鄉的年老雙親，無論子女年歲多大，還是時時擔心、關心的。

這裡面，似乎有些是回去拿禮品，或賺零用錢的不肖者，無論如何，返鄉的原意是探望雙親是否安康、向雙親請安的。返鄉看看雙親是否安好便叫「省」，如果一回來便把孫子託給父母照顧，而自己忙著到處參加同學會的話，那便是「帰休」（返鄉渡假），而不是「帰省」（返鄉探親）。

3 「河岸」を變える

轉移目標

山丘上的街道或海邊的街道，並非位於河畔的街道，但酒友們卻不斷更換「河岸」邊喝邊走。如果知道「河邊」的意義，就會了解那並非「ハシゴ酒をする」（指從這家店喝到那家店）的意思。

在河中泊船時，有一種方法是在水中打樁將船繫住。這個樁叫做「かし」，由於音同「かし」於是借用「河岸」二字。「河岸」原本是一個泊船的東西，應沒有變換的意思。但是，一個醉漢是無法將船繫泊住的，故而如果是平淡毫無吸引力的「河岸」，當然會想轉移至下一個「河岸」了。

4 「塗炭」の苦しみ

生活困苦

痛苦分肉體上的痛苦、精神上的痛苦等，而「塗炭」是何種痛苦呢？「塗」原來是「泥」的意思，指中國涂川中的泥。但因易於與河川的名字混淆，故在下面加個土字，後來演變到如「泥を塗る」（塗泥）般，做動詞使用。而「炭」即火之意。

所謂「塗炭」，是指如同沾上泥土在火上燒烤那樣痛苦。但非指精神上的痛苦，主要是用來表現生活上的困苦。總之，是指每天沾滿泥濘地工作，荷包依然急急如「火の車」生活還是一貧如洗之意。

5

「御馳走」
ごちそう

宴席

今天要招待重要的客人到家裏來，所以特地到築地（東京中央市場）買新鮮的活魚，然後到百貨公司買上好的日本酒……，爲了準備豐盛的酒席，必須到處奔走。

如衆所知，「御馳走」一詞中的「馳走」二字，即指爲了準備盛宴而到處奔走之意。

因此，按理說，在店裏用完餐所常用的「御馳走樣」一詞，應該是用在送飯菜、外餐到家中的店員，對他說的一句謝詞。

6

「合點」
がてん
「合點」がいかない

不到合點

俳句風行時，在俳句句會中，挑選佳句往往採取獨特的方法。每個人所作的俳句，不標明作者姓名，次第傳閱。每個人可在佳句上註上記號。那個標記便是「合點」，簡而言之，便是在合於自己喜好的佳作上所作的小記號。因此，如果不是合意的作品就沒標上，意即「合點」がいかない。

有些作家或畫家，不滿意於自己的作品，認爲是「合点がいかない」的劣品而將其撕破，但從一般人的眼光來看卻是佳作，可知「合點」的標準是因人而異的。